

### **Musikere / Musicians**

**Laura:** fedel / *fiddle* (track 1-7, 9,10,13,14), tamburin/riq (11,12), tromme / *drum* (8), sang / *voice* (4,5,8,12-14)

**Camilla:** sang / *voice* (1,2,4,5,7-9,11-14), nonnegeige / *trompa marina* (6,10,13), mauracho med bue / *mauracho with bow* (3), tamburin (1,4,6,7)

**Ursula:** mauracho (2,4-10,12,14), blokfløjte / *recorder* (1-3,6,11), sang / *voice* (1,2,4,5,8,9,11-14) tamburin (13)

**Christiane:** blokfløjte / *recorder* (2-7,9-11,13,14), mauracho (1), tromme / *drum* (12) sang / *voice* (4,5,8,9,12-14), tamburin (8,10)

**Frantz:** tromme / *drum* (1,3-6, 9,13,14), rammetromme / *framedrum* (2,7,10), darbuka (11), riq/tamburin (3,5,6,9,14), bambusfløjte / *bamboo recorder* (8,12), sang / *voice* (4,14)



'Götterfunkens CD' • Produceret og arrangeret af Götterfunken efter traditionelle melodier og sangtekster • Indspillet d. 24.-25. september 2010 og mixet af Asger Christensen ved Aarhus Lydstudie • Track 14 indspillet af Claus Byrith i Ellevang kirke d. 28. december 2010 • Mastered af C. Byrith • Cover: Ursula Klindt, HC Molbech og



James Jefferys • Tegning: Ursula • Fotos: Bo Millinge og James Jefferys

*'Götterfunken's CD' • Produced and arranged by Götterfunken after traditional melodies and lyrics • Recorded 24.-25. September 2010 and mixed by Asger Christensen at Aarhus Lydstudie • Track 14 recorded by Claus Byrith in Ellevang kirke 28. December 2010 • Mastered by C. Byrith • Cover: Ursula Klindt, HC Molbech and James Jefferys • Drawing: Ursula • Photos: Bo Millinge and James Jefferys*

En kærlig tak til vores opmuntrende, inspirerende og hjælpsomme familier og venner!

*Our loving thanks to our encouraging, inspiring and helpful families and friends!*

#### **14. Live bonus-track: Correno multi cani**

(Italiensk, 15. årh. / *Italian, 15th century*)

'Mange hunde løber'. Fra Montecassino-manuskriptet. Sangen handler umiddelbart om jagthunde, der løber efter vildtet, men jagtmotivet har undertoner af jordelivets for-gængelighed. I melodien kan jagten nærmest høres i, hvor-

dan to af de fire stemmer 'løber' efter hinanden.

*'Many dogs run' is again from the Montecassino Manuscript. On its surface, the song is about hunting dogs chasing game, but the scene holds undertones of the decay of earthly life. In the melody the hunt can be heard in the way two of the four voices 'run' after each other.*





*and Arabia was rich due to the crusades and trading routes. This melody is an example of what inspired European music in the era.*

### **11. Salve flos** (Latin)

*Lovsang til Kristus / Hymn of adoration to Christ.*

### **12. Tourdion** (Fransk, 16. årh. / French, 16th century)

En tourdion er en livlig dans. Denne er fra en samling af danse udgivet af musiktrykkeren Pierre Attaignant i 1530. Teksten handler om at synge, spise og drikke i godt selskab.

*A tourdion is a lively dance. This version is from a collec-*

*tion of dances published by the music printer Pierre Attaignant in 1530. The lyrics are about singing, eating and drinking in good company.*

### **13. It barn er fød**

(Dansk / Danish)

Dette er den traditionelle melodi til den stadig kendte, danske julesang. Teksten er også en ældre og knapt så romantiserende version. Martin Hj. Nielsen har tilføjet arrangementet den øverste 'halleluja'-overstemme.

*This is the traditional melody to the well known Danish Christmas song. The lyrics are also older and less romantic. Martin Hj. Nielsen has added the highest 'hallelujah' voice to the arrangement.*

Götterfunken er (fra venstre) / *Götterfunken is (from the left):*  
Christiane Klindt Nielsen • Frantz Nicolaus • Ursula Klindt Nielsen •  
Laura Klindt Nielsen • Camilla Nicolaisen





**1. Rei glorios** (Giraut de Bornelh, ca. 1138-1215)

Troubadoursang på occitansk fra det nuværende Sydfrankrig og dansant estampie-version af samme melodi. Det er nat, og et elskende par mødes i hemmelighed. Deres loyale ven beder Gud (gloværdige konge, 'Rei glorios') om hjælp og kalder for at advare dem – for snart bliver det morgen... Men de svarer, at de er ligeglade med såvel hendes jaloux ægteemand som med morgengryet. Måske handler sangen om det legendariske par, Tristan og Isolde.

*This is a troubadour song in the language of Occitan from today's Southern France, in which we have incorporated a faster dance estampie version.*

*It is nighttime and a couple are meeting in secrecy. Their loyal friend prays to God (glorious king, 'Rei glorios') for help and calls out to warn them, for soon it will be dawn... But they answer that they neither care about her jealous husband nor the breaking dawn. Maybe the song tells the story of the legendary couple, Tristan and Isolde.*

**2. Tant m'abelis**

(Berenguier de Palou, aktiv / active 1160-1209)

'Så meget jeg elsker'. Troubadour-sang på occitansk. Sangen handler om et af troubadourernes yndlingsemner: høvisk kærlighed. Det er en kærlighed, som intet har med ægteskabsinstitutionen at

estampie. Ikke overraskende er temaet atter den høviske kærlighed. Teksten er troubadourens lovprisning af sin udkårne, som har alle adelskvinders ophøjede dyder, og han synger om, hvordan han aldrig vil kunne glædes ved livets goder, hvis hun ikke er ham venligt stemt.



*This troubadour song in Occitan, 'May 1st', has an estampie melody. Once again the topic is courtly love. The lyrics depict the troubadour's worship of his beloved who possess all the virtues of the noble woman. He is singing that if she is not thinking kindly of him, he will never be able to enjoy the pleasures of life.*

**10. Nevestinko oro**

(Makedonsk / Macedonian)

I middelalderen var udvekslingen mellem den europæiske og arabiske kultur rig pga. korstog og handel. Denne melodi er eksempel på, hvad der inspirerede den europæiske musik i tiden.

*In the Middle Ages the cultural exchange between Europe*





*The lyrics to this Italian 'love dance' from the London Manuscript were written by our friend Astrid Alsbjerg. The singer is recalling a dream and the person she dreamt about.*

**8. Quant je suis** (Guillaume de Machaut, ca. 1300-1377)

Denne sang er på fransk og er skrevet i tradition med troubadourernes sange fra høj-middelalderen af en af den sene middelalders mest betydningsfulde komponister. Den handler om høvisk kærlighed.

*This song is in French and written in the tradition of the troubadours of the 12th-13th century by one of the most important composers of the Late Middle Ages. It is about courtly love.*

**9. Kalenda maia**

(Raimbaut de Vaqueiras, aktiv / active 1180-1207)

'Første maj.' Troubadoursang på occitansk. Melodien er en

gøre; tværtimod var den ofte ugengældt, fordi hun var af en højere stand end sin tilbeder.

*'So much I love' is a troubadour song in Occitan. It is about the favourite subject of troubadours: courtly love. This love has nothing to do with the marriage institution; on the contrary, it was often unrequited because she was of a higher social status than her admirer.*

**3. Istanpitta ghaetta** (Italiensk, 14. årh. / Italian, 14th century, London MS 29987)

En istanpitta var en populær dansetype. Navnet på denne - 'ghaetta' - betyder 'den krigerske dame'. Den er nedskrevet i London-manuskriptet.



*An istanpitta was a popular type of dance. The name of this one - 'ghaetta' - means 'the warlike woman'. This melody is written down in The London Manuscript.*





#### 4. Alle stamenge

(Italiensk, 15. årh. / *Italian, 15th century*)

Fra Montecassino-manuskriptet. I denne italienske, firstemmige sang, en strambotto, kalder en møller på alle

kvinderne, for at finde én, der vil male hans mel (læs: én der vil gifte sig med ham).

*From the Montecassino Manuscript, this Italian four voice song – strambotto – is about a miller who calls all the women to find one who will grind his flour. (Especially one who will marry him as well!)*

#### 5. Los set gotxs

(Catalansk og latin, 14. årh. / *Catalan and Latin, 14th century*)

Fra Llibre Vermell de Montserrat (Den røde bog fra M.). Dansemelodi med tekst der lovprisende fortæller om Jomfru Marias syv glæder ('los set gotxs'), heriblandt Jesu fødsel, og om hvordan menneskene skal efterleve den hellige jomfru.

*From Llibre Vermell de Montserrat (The red book of M.), this dance melody with lyrics tells the story of Virgin Mary's seven joys ('los set gotxs'). Among these are the birth of Christ. It also tells the listener to follow in the footsteps of the Holy Virgin.*

#### 6. Lamento di Tristan e sua rotta

(Italiensk, 14. årh. / *Italian 14th century*)

Italiensk dans fra London-manuskriptet. Dansen indledes af den langsomme Lamento di Tristan, hvorefter der sker et skift ('rotta') til en hurtig melodi.

*Again from The London Manuscript, this Italian dance begins with the slow Lamento di Tristan but soon turns (a 'rotta') to a faster melody.*

#### 7. Dança amorosa

(Italiensk, 14. årh. / *Italian, 14th century*. Tekst / *Lyrics*: Astrid Alsbjerg 2007)

Denne italienske 'kærlighedsdans' fra London Manuskriptet har vores veninde Astrid Alsbjerg skrevet teksten til. Sangeren mindes en drøm og den person, hun drømte om.

